

EL TRANSLINGUAJE: Enseñando en la intersección del lenguaje y la justicia social



Introducción

¿Qué es el *translenguaje*? Antes de que podamos responder esa pregunta, necesitamos comenzar con otro término—lenguajear. Académicos a finales del siglo XX acuñaron el término *lenguajear* (*linguaging* en inglés) para describir el acto de utilizar el lenguaje para dar sentido al mundo que nos rodea. Observar, preguntar, asombrarse—todas estas son actividades en las que se utiliza el lenguaje para ayudarnos a comprender nuestro mundo. Para los estudiantes bi/multilingües, estas actividades pueden desarrollarse en todos sus lenguajes al mismo tiempo.

También habrá observado que el lenguaje cambia según con quién hable, de qué hable y cómo se comunique. El lenguaje puede cambiar según el hablante, su posición social, sus experiencias de vida y su visión del mundo que lo rodea.

Esta visión del lenguaje como algo fluido, o maleable, puede llevarnos a considerar el *lenguaje* como una palabra de acción; de ahí la palabra *lenguajear*, utilizada para **describir la actividad de utilizar el lenguaje para dar sentido al mundo que nos rodea y para dar forma a nuestros conocimientos y experiencias** (Swain, 2006).

Los boletines de enfoque de WIDA son recursos para educadores y otros profesionales que apoyan, enseñan y evalúan a los estudiantes bi/multilingües en programas de educación temprana y el cuidado infantil y de kínder al 12° grado. Para consultar otros boletines de enfoque, visite la página web de los [recursos de WIDA](#).

Los educadores de estudiantes bi/multilingües saben que estos estudiantes aportan a su salón de clases amplias experiencias con el lenguaje y el lenguajear. En casa, utilizan el lenguaje para comunicarse con sus familias, pero fuera del hogar pueden experimentarlo de otras formas: impreso en carteles, escuchándolo en las calles o durante interacciones en línea. Cuando estos niños llegan a nuestras escuelas, traen consigo todas esas experiencias del uso del lenguaje. Nuestro trabajo, como educadores, incluye ayudarles a utilizar ese conocimiento y experiencia con el lenguaje en su aprendizaje, así como a ampliarlo para que sean capaces de adentrarse en nuevos espacios y lenguajes de maneras que todavía están por descubrirse.

El translenguaje



El translenguaje es una práctica común entre los hablantes bi/multilingües. Ofelia García (2015) lo describe como:

el despliegue del repertorio lingüístico completo de un hablante sin tener en cuenta la adherencia estricta a los límites sociales y políticos de los lenguajes nombrados (generalmente nacionales y de estado).

El translenguaje es, en muchos sentidos, una extensión de lenguajear, porque las personas bi/multilingües plasman sus conocimientos y experiencias en varios lenguajes.

El "despliegue del repertorio lingüístico completo" significa que el niño utiliza todos los lenguajes y variedades lingüísticas de los que dispone para comunicarse y comprender el mundo que lo rodea. Aunque se reconozca que estos lenguajes son diferentes, para los niños bi/multilingües todos los lenguajes forman parte de sus recursos lingüísticos, o repertorio lingüístico.

Lo que esto significa en la enseñanza y el aprendizaje es que, independientemente del lenguaje en que esté escrito un texto, los niños bi/multilingües se relacionan con el texto utilizando, o desplegando, todos los recursos lingüísticos de los que disponen. Los niños bi/multilingües no limitan sus lenguajes. Al contrario, los usan de maneras fluidas y dinámicas para interactuar con el mundo que los rodea.

Nuestro objetivo para este boletín de enfoque es examinar el translenguaje, centrando la conversación en las voces de los educadores. Por esta razón, el boletín se organiza en torno a las experiencias y conocimientos de cuatro educadores de los EE. UU. A lo largo del boletín exploramos cómo estos educadores adoptan el translenguaje para crear espacios que incluyan el bi/multilingüismo de sus estudiantes y sus diferentes formas de entender. Busque las preguntas de reflexión en cada sección y utilícelas para determinar cómo puede adoptar una estrategia del translenguaje en su práctica.

Concluimos este boletín con algunos datos obtenidos de una encuesta realizada con educadores sobre sus opiniones acerca de los beneficios y las consecuencias del translenguaje en la enseñanza y el aprendizaje.

El translenguaje como un superpoder: Exploración del translenguaje en el kínder

“Al principio, ocurre de forma orgánica...ellos incorporan y aprenden dos lenguajes diferentes.”

Michelle Reyes, maestra de kínder,
Schaumburg, IL



Michelle lleva cuatro años enseñando y se ha dado cuenta de que los niños bi/multilingües de sus clases utilizan el translenguaje de forma natural. “Me los imagino hurgando en su cerebro y encontrando la palabra que tienen que usar porque sus pensamientos y su cerebro van mucho más rápido que su boca,” señala. Lo que Michelle describe es lo que García, Ibarra Johnson y Seltzer (2017) llaman la *corriente* del translenguaje, el flujo del bi/multilingüismo dinámico de los estudiantes. Puede imaginarse el lenguaje moviéndose como la corriente de un arroyo: los niños utilizan el lenguaje de formas que se adaptan a la manera en que experimentan el mundo que los rodea. Y como la corriente de un arroyo, la *corriente* del translenguaje nunca se detiene; siempre está en movimiento.

Algunas veces, los programas bilingües intentan detener la *corriente*. Dado que Michelle ha enseñado a estudiantes mayores, ella puede comparar cómo esta fluidez se ve a menudo limitada por los modelos

escolares. Ella observa el esfuerzo de los estudiantes por limitar su comunicación a un solo lenguaje y compara esa experiencia a la del modo natural en que los niños bi/multilingües de kínder utilizan el lenguaje, o al modo en que algunos adultos bi/multilingües utilizan el lenguaje cuando comen una concha y toman un cafecito juntos.

A continuación, mostramos algunas formas en las que Michelle aprovecha el bi/multilingüismo de sus estudiantes durante la enseñanza y el aprendizaje:

Lo que Michelle hace	Lo que significa para sus estudiantes
Reflexiona explícitamente con los estudiantes sobre sus <i>superpoderes</i> : el poder hablar y entender dos lenguajes. ¡Sí, ella usa una capa!	Destaca las fortalezas lingüísticas de los estudiantes y su valor en la escuela.
Une el aprendizaje a través de lenguajes: les recuerda las conexiones entre conceptos y temas que pueden haber aprendido en un lenguaje diferente.	Derriba las barreras ficticias entre los lenguajes y crea espacios para profundizar en el aprendizaje y la reflexión sobre su uso. También invita a los estudiantes que se sienten más cómodos hablando en un lenguaje a participar en la conversación que se desarrolla en el otro lenguaje.
Reconoce lo que los estudiantes <i>pueden lograr</i> en los distintos lenguajes.	Evalúa lo que los estudiantes pueden comprender y hacer, independientemente del lenguaje en que lo demuestren. En su clase, esto incluye español, inglés, dibujos, garabatos y otras representaciones.

Para Michelle, el translenguaje permite a los estudiantes compartir y participar en el aprendizaje. También es un reflejo de quiénes son y lo que es más importante—es un superpoder que se puede aprovechar durante toda la vida.

Preguntas de reflexión

Cuando reflexione sobre el uso del lenguaje en su clase, tenga en cuenta lo siguiente:

- ¿Qué medidas puede tomar usted para ayudar a sus estudiantes a tomar conciencia de sus fortalezas lingüísticas?
- ¿Cómo logra usted conectar el aprendizaje a través del año? ¿Qué oportunidades existen para destacar las fortalezas lingüísticas de sus estudiantes y establecer estas conexiones?
- ¿Cómo puede incorporar una visión translingüística sobre lo que pueden lograr los estudiantes en sus evaluaciones?

El translenguaje y estudiantes con necesidades especiales

“Mis estudiantes [con necesidades educativas especiales] aún tienen que cumplir con las expectativas...así que el translenguaje permite que lo hagan.”

Sonya Bertini, maestra de educación especial bilingüe, Vineland, NJ



Uno de los mayores desafíos de la educación es encontrar formas eficaces de atender a los estudiantes bi/multilingües que también tienen derecho a acceder a la educación especial. La pasión de Sonya Bertini es trabajar con estos estudiantes en una etapa de la educación secundaria en la que el contenido curricular es más exigente.

“Exigimos mucha conversación; exigimos más de los estudiantes,” dice Sonya sobre las exigencias lingüísticas del programa de estudios en el que participan sus estudiantes. Ella reconoce que los estudiantes en esta etapa son muy inteligentes en su propia lengua y, sin embargo, cuando hablan un lenguaje nuevo, no son capaces de demostrar lo que saben.

La consecuencia es que, a menudo, no se sienten cómodos participando en conversaciones por miedo a no poder expresarse o posicionarse socialmente de forma positiva. Aunque esto puede ser cierto para muchos adolescentes, el lenguaje supone un desafío adicional para los estudiantes bi/multilingües. “Cuando pueden utilizar su lenguaje como apoyo, ellos aportan mucho a la clase.” Sonya anima a sus estudiantes bi/multilingües a utilizar todos los recursos que tienen al leer textos complejos (verbales, visuales y gestuales), así como sus experiencias de vida y formas de conocer.

García y Kleifgen (2019) describen esta conexión del translenguaje a la lectoescritura como un acto ilimitado y de dinámica agentiva. El término *ilimitado* señala la capacidad de moverse a través de todos sus recursos; el término *agentiva* se refiere al rol activo que adopta el estudiante en el proceso; y la dinámica marca la naturaleza activa y fluida del proceso. Sonya describe cómo una de sus estudiantes, que está leyendo *The Outsiders* en inglés, se acerca y le pide si puede hablar del libro en español porque sabe lo que quiere decir. Al aprovechar todos sus recursos lingüísticos, Sonya y sus estudiantes están haciendo tres cosas:

- 1. Facilitar un entendimiento más profundo del texto:** Sonya informa que, mediante el uso del translenguaje, los estudiantes que son bi/multilingües y tienen dificultades de aprendizaje, se involucran con los mismos textos que los demás estudiantes de su clase y tienen más que decir acerca de estos textos en comparación a cuando solo tienen permitido hablar en un solo lenguaje. El translenguaje, según Sonya, les da una voz a los estudiantes.
- 2. Transformar el texto monolingüe estático a una experiencia bi/multilingüe:** Los textos pueden estar escritos en inglés o en español, pero cuando los estudiantes de Sonya los leen, comentan y escriben sobre ellos, la experiencia de la lectoescritura se convierte en una experiencia bi/multilingüe (García, 2020).
- 3. Conocerse mejor:** Como Sonya ha incorporado el translenguaje en su clase, ella conoce mucho mejor a sus estudiantes y sabe mucho más sobre sus vidas. El translenguaje le permitió a Sonya entablar una relación con ellos. Sonya cree que esto es muy importante, porque así, según ella, los estudiantes sabrán que “al menos hay una persona en este mundo que se preocupa mucho por ellos.”

Preguntas de reflexión

Cuando reflexione sobre el uso del lenguaje en su clase, tenga en cuenta lo siguiente:

- ¿Cómo puede el translenguaje facilitar un entendimiento más profundo del texto?
- ¿Qué experiencias en el salón de clases pueden ayudar a transformar textos monolingües estáticos en experiencias bi/multilingües dinámicas?
- ¿Cómo puede el lenguaje convertirse en un medio que le permita conocer mejor a sus estudiantes y entablar una relación con ellos?
- ¿Cómo puede el translenguaje mejorar la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes bi/multilingües con dificultades de aprendizaje?

Dándoles voz a los estudiantes mediante el translenguaje

“Si le quitas [el espacio translingüístico a los estudiantes]...les estás quitando su lenguaje y su cultura.”

Demetrica May, líder de ESOL a nivel de distrito, Phenix City, AL



Después de 17 años trabajando con estudiantes bi/multilingües en Puerto Rico, Virginia, Georgia y Alabama, Demetrica se ha convertido no solo en una educadora experta, sino también en una líder y defensora de los estudiantes bi/multilingües. Según ella, el translenguaje la ayudó a conectarse con los estudiantes y sus familias. Incluso en el salón de clases donde el lenguaje de enseñanza es el inglés, su capacidad para saludar a los estudiantes en su lengua materna o utilizar el translenguaje para aclarar una palabra, le ayuda a entablar relaciones con ellos y a seguir avanzando en el aprendizaje. Demetrica utiliza sus propias experiencias para enfatizar que estamos preparando niños para un futuro incierto. Dice, “nunca pensé que mi primer trabajo como maestra sería en Puerto Rico...o que el programa de inglés para hablantes de otros lenguajes (ESOL, por sus siglas en inglés) me llevaría a España, a Guatemala o a otros países, porque no es algo en lo que crecí pensando.” Ella creció en Columbus, Georgia, y no fue hasta la adultez cuando se dio cuenta de que existía un mundo más allá de su ciudad natal.

Al ser bilingüe, Demetrica puede llamar la atención a sus estudiantes con un “ven aquí, *come*,” o un “mira, mira, look, look, what do you think?” Sin embargo, a medida que sus estudiantes han cambiado, se ha visto obligada a aprender nuevas frases en filipino, mandarín, coreano, vietnamita y otros lenguajes. Su voluntad de mejorar su propio repertorio lingüístico se convierte en un ejemplo a seguir dentro del salón de clases.

Ella aprende estas frases de los estudiantes y sus familias para poder incluirlas en su introducción y otras comunicaciones, reflejando así sus lenguas maternas. “Se ha producido un cambio en nuestra comunidad,” señala Demetrica, poniendo como ejemplo cómo las escuelas de su distrito han contratado personal bi/multilingüe para apoyar a los estudiantes y a sus familias. La habilidad de estos miembros del personal para hablar en un lenguaje u otro ha creado un entorno más acogedor para todos.

Demetrica también encuentra oportunidades para el translenguaje en la comunidad. Desde el principio de su recorrido profesional, Demetrica siempre se ha involucrado en las comunidades donde viven sus

estudiantes. Para ello, ha entablado relaciones con diversos miembros de la comunidad o ha aprovechado los programas de traducción para superar la barrera comunicacional en comunidades donde el lenguaje utilizado para comunicarse es un lenguaje que ella no habla. A su vez, esto ha resultado en que siempre tenga a alguien a quien llamar si necesita un intermediario lingüístico o cultural.

Demetrica hace este trabajo para asegurarse de que pueda comunicarse con los estudiantes y sus familias en su lenguaje, porque lo considera una forma de darles una voz a estos estudiantes y sus familias. Y este es el motor que la impulsa a abogar por ellos. Considera que el translenguaje es una herramienta para poder defenderlos. “Nunca usé la palabra translenguaje, pero, si alguna vez vives en Puerto Rico, lo terminas aplicando todo el día,” explica Demetrica. “Si se lo quitas...les estás quitando su lenguaje y su cultura.” Como maestra y defensora, uno de los objetivos de Demetrica es expandir las voces de sus estudiantes. En su opinión, los niños bi/multilingües son un recurso para nuestra comunidad.

En el mundo actual, las comunicaciones y economías globales se benefician del bi/multilingüismo. Ya tenemos recursos bi/multilingües en nuestras escuelas, como ha señalado Demetrica: nuestros estudiantes son esos recursos. Nuestro rol como educadores es ayudarlos a maximizar sus habilidades bi/multilingües y a desarrollar su potencial para que puedan transformar nuestra sociedad y el mundo.

Preguntas de reflexión

Cuando reflexione sobre el uso del lenguaje en su clase, tenga en cuenta lo siguiente:

- ¿Cómo puede el translenguaje apoyar su enseñanza y las relaciones en el salón de clases?
- ¿Cómo podría el translenguaje ayudar a su escuela y a su distrito a ser un espacio más acogedor para los estudiantes y sus familias?
- ¿Cómo está presente el translenguaje en su comunidad y en la de sus estudiantes? ¿Qué recursos hay disponibles?

El translenguaje y la justicia social

“Debemos convertirnos en translingüistas, translenguadas, tradutores, y sí, incluso en transguerreras.”

Mishelle Jurado, maestra de APS de lengua y literatura en español, maestra de AP de cultura y literatura en español e instructora en lecto-escritura bilingüe, Albuquerque, NM



En 1987, la escritora y académica Gloria Anzaldúa abogó por cambiar la forma en que se veía y juzgaba a las personas bi/multilingües en los EE. UU. Señaló que la identidad está entrelazada con la forma en que hablamos y que avergonzar a las personas por la forma en que utilizan el lenguaje significa avergonzarlas por lo que son. Anzaldúa cuestionó el cierre de las fronteras lingüísticas; es decir, limitar a las personas bi/multilingües a utilizar un solo lenguaje a la hora de comunicarse. Logró hacerlo de una manera poderosa: al utilizar lenguaje en sus escritos en modos que afirmaban su identidad. Anzaldúa escribe:

Deslenguadas. Somos los del español deficiente. We are your linguistic nightmare. Your linguistic aberration, your linguistic mestisaje, the subject of your burla. Because we speak with tongues of fire we are culturally crucified. Racially, culturally, and linguistically somos huérfanos—we speak an orphan tongue.

Veintidós años después de Anzaldúa, Ofelia García propuso el translenguaje como un lente alternativo a esos enfoques monolingües. Las políticas e investigaciones educativas seguían estando impulsadas por ideologías monolingües que pintaban una imagen de los niños bi/multilingües desde una perspectiva de deficiencia. Muchos investigadores, como Terry Wiley y Ofelia García (2016), sostienen que, al comparar a los estudiantes bi/multilingües con los que solo hablan uno u otro lenguaje, e ignorar su uso fluido del lenguaje, los estamos condenando al fracaso dentro de un sistema que no se creó pensando en ellos.

En los últimos años, el translenguaje ha llamado la atención y la curiosidad de investigadores y educadores. Algunos de estos educadores han aprovechado su experiencia y creatividad para reinventar y transformar la enseñanza y el aprendizaje en el salón de clases. Mishelle, una transguerrera de Nuevo México, explica cómo utiliza el translenguaje:

Uso del lenguaje <i>receptivo</i>	Ejemplo
<ul style="list-style-type: none"> • El translenguaje sucede en su forma más orgánica. • Los <i>estudiantes</i> usan el translenguaje para procesar lo que están aprendiendo. • Los <i>estudiantes</i> que son nuevos al lenguaje de la enseñanza pueden usarlo para darle sentido al aprendizaje. • Los <i>estudiantes</i> que tienen fluidez en ambos lenguajes usan el translenguaje para procesar de manera libre y en niveles más profundos. • El <i>maestro</i> no necesita planificar el translenguaje intencionadamente, sino crear un espacio para ello. 	<p>Cuando Mishelle comparte un texto del romanticismo del siglo XIX y les pide a los estudiantes que describan cómo se retrata el nacionalismo, los estudiantes empiezan a entretener sus prácticas lingüísticas: leen en español, se dan vuelta y hablan entre ellos en inglés, anotan el texto en español, en inglés o en ambos lenguajes.</p> <p>En ese espacio, los estudiantes sacan sus conclusiones y procesan libremente el contenido curricular en los dos lenguajes. Utilizan sus conocimientos lingüísticos (por ejemplo, los falsos cognados) y las experiencias y aprendizajes de otras clases.</p>

Uso del lenguaje <i>expresivo</i>	Ejemplo
<ul style="list-style-type: none"> • El uso del lenguaje es más intencional. • El <i>maestro</i> tiene que planificar el uso del lenguaje académico (p. ej., español para literatura y cultura española de AP de Mishelle) y el uso de todos los recursos lingüísticos de los estudiantes. • Los <i>estudiantes</i> leen textos utilizando el lenguaje de diversas formas. 	<p>Al haber vivido en una zona fronteriza, Mishelle cree que es importante que los estudiantes exploren su identidad como migrantes transfronterizos. El hecho de que enseñe literatura y cultura española de AP les ofrece a los estudiantes la oportunidad de hacerlo de forma crítica. Sus estudiantes leen <i>Borderlands</i> de Anzaldúa y <i>¿Quién eres?</i> de Sabine Ulibarrí, una maestra, escritora, crítica y poeta de Nuevo México. Luego de un profundo análisis comparativo de ambas, los estudiantes seleccionan las palabras que más les gustan de cada obra y utilizan la misma cantidad de palabras propias para crear un poema libre sobre su interseccionalidad. Después, se sumergen en una obra medieval desde una perspectiva musulmana. Cuando terminan esta exploración de su identidad y su conexión con las perspectivas literarias locales y globales, están preparados para trabajar con la desafiante bibliografía del curso de AP. Mishelle planifica, muestra modelos y fomenta el uso intencionado del translenguaje en la escritura de los estudiantes.</p>

El fragmento de la derecha es una muestra del proyecto final de una estudiante de la clase de literatura y cultura española de AP de Mishelle, luego de un análisis contrastivo de *Borderlands*, de Anzaldúa, y *Bilingüe*, una canción de la artista Snow Tha Product.

Literatura y cultura española de colocación avanzada (AP) es un programa de estudios a nivel nacional y exige que quien la enseñe cubra determinados temas. En la clase de literatura y cultura española de AP de Mishelle, ella cubre todo el programa de estudios requerido y agrega bibliografía que conecta con las tierras fronterizas, donde ella vive, y con las experiencias de sus estudiantes y sus comunidades. Ha utilizado el hip hop, la literatura chicana, la poesía náhuatl y todos los recursos que ha podido para conectar el contenido curricular de AP con voces que tradicionalmente han sido omitidas en los programas de estudios convencionales. En sus propias palabras, está “haciendo hablar a esas voces calladas.”

Fragmento de *Yo sé quién soy* de Alexandra Jacquez, estudiante APS (2019).

Soy hispana, mexicana, mulata, mestiza pero todo eso
no me identifica
I'm a half breed Mexican-American
A woman who can speak both English and Spanish
Con el nopal en la frente
Me juzgaron varias gentes
Yo quiero vivir sin fronteras
Porque con barreras, no avanzas ni te recuperas
People call me burra trying to steal my voice
Wanting to change my race and I'm trying to avoid
I know I'm amazing, and I know I'm fantastic, I know
who the hell I am so you need to look
right past it
don't judge me for my skin, judge me for my actions

Preguntas de reflexión

Cuando reflexione sobre el uso del lenguaje en su clase, tenga en cuenta lo siguiente:

- ¿Cómo podrían usted y sus estudiantes utilizar el translenguaje para procesar textos complejos?
- ¿Qué oportunidades puede ofrecer a sus estudiantes para que utilicen el translenguaje a la hora de expresar sus identidades y experiencias?
- ¿Cómo podría el translenguaje transformar las experiencias de sus estudiantes en el salón de clases?
- ¿Cómo podría el translenguaje transformar su propia experiencia de enseñanza?

¿Qué creencias tienen los educadores sobre el translenguaje? Una investigación

WIDA, en colaboración con el Centro de Lingüística Aplicada (CAL, por sus siglas en inglés), desarrolló una encuesta para educadores de estudiantes bi/multilingües para saber más sobre sus ideas, sentimientos y prácticas en torno al translenguaje.

En última instancia, 447 educadores participaron en la encuesta durante la primavera y el verano de 2019. Aunque los resultados de la encuesta se detallarán en un informe, aquí brindamos algunas observaciones:

- Los educadores que participaron en la encuesta reconocen y aprueban el translenguaje como una forma de mejorar la comunicación y la comprensión.
- Si bien muchos educadores señalaron que aprueban firmemente que los estudiantes utilicen el translenguaje en la escuela, no se mostraron muy entusiastas con respecto a que los maestros lo utilicen. Los educadores desestimaron sistemáticamente la idea de que el translenguaje provoque confusión sobre el uso del lenguaje o limite las oportunidades de los estudiantes bi/multilingües de aprender lenguajes.
- Casi todos los educadores que participaron en la encuesta informaron que utilizan el translenguaje en su práctica con diferentes fines.

Visite el [sitio web de WIDA](#) para ver un informe completo de esta encuesta.

Comentarios finales sobre el translenguaje

La educación de los estudiantes bi/multilingües se ha abordado históricamente utilizando ideas, enfoques y puntos de referencia creados para los estudiantes monolingües. Esta práctica ha aumentado las desigualdades existentes para los niños bi/multilingües, desde el momento en que se establecen estas expectativas de aprendizaje, hasta el momento en que se evalúa su desempeño. El objetivo de este boletín fue compartir ejemplos concretos de cómo algunos maestros utilizan el translenguaje (desde el kínder hasta la escuela secundaria y en la educación de estudiantes con necesidades especiales) para disminuir las desigualdades educativas y aprovechar los *superpoderes* bi/multilingües de los estudiantes.

Queremos concluir con las palabras de un artículo que Tatyana Kleyn y Ofelia García escribieron en 2019 sobre el translenguaje como acto de transformación:

Se logrará contar con hablantes competentes del inglés cuando el campo de TESOL vea a los estudiantes no como estudiantes y hablantes de una “segunda lengua,” sino cuando se les permita desde el principio utilizar todo su repertorio lingüístico para dar sentido a los elementos nuevos, y cuando se les evalúe no por cómo utilizan estos elementos nuevos en comparación con los hablantes monolingües, sino por cómo utilizan dichos elementos nuevos de forma competente para crear significado, hacer ciencia, convertirse en historiadores, ser autores literarios, enseñar o lograr la infinidad de cosas que pueden lograr los seres humanos competentes.

Referencias

- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La frontera: The new mestiza*. Aunt Lute.
- García, O. (2020). Translanguaging and Latinx bilingual readers. *The Reading Teacher*, 73(5), 557–562.
- García, O., Ibarra Johnson, S., & Seltzer, K. (2017). *The translanguaging classroom: Leveraging students bilingualism for learning*. Caslon Publishing.
- García, O. & Kleifgen, J. A. (2019). Translanguaging and literacies. *Reading Research Quarterly*, 55(4).
- Swain, M. (2006). Languaging, agency and translanguaging in advanced second language proficiency. In H. Byrnes (Ed.), *Advanced language learning: The contribution of Halliday and Vygotsky*, (pp. 95–108). Continuum.
- Wiley, T. & García, O. (2016). Language policy and planning in language education: Legacies, consequences, and possibilities. *The Modern Language Journal*, 100(S1), 48–63.



WIDATM

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

Autora

Mariana Castro, Ph.D.,
Investigadora de WIDA,
Vicedirectora en WCER

Contribuyentes

Sonya Bertini, Maestra de
educación especial bilingüe,
Vineland, NJ

Mishelle Jurado, Maestra de
APS de lengua y literatura en
español; Maestra de cultura
y literatura en español de AP;
Instructora en lecto-escritura
bilingüe, Albuquerque, NM

Maya Martinez-Hart,
Especialista en aprendizaje
profesional, WIDA

Demetrica May, Líder
del distrito de ESOL,
Phenix City, AL

Analleli Muñoz, Directora
asistente de aprendizaje
profesional, WIDA

Michelle Reyes, Maestra de
kínder en Schaumburg, IL

Personal del boletín de enfoque de WIDA

Annemarie Banas
Rebecca Holmes
Miguel Colón Ortiz
Janet Trembley